

# **Sepher Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)**

## **Chapter 16**

የትኩና-ጥናና-ጥና ስጋዬ-ጥናና ተሸስ እንደሆነ በተመለከተ በዚህ የሚታረው ተመልክ ይችላል Ex16:1

**אָנוֹ יִסְעַד מֵאַיִלִם וַיַּבְאֶרְאֶל כָּל-עֲדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבָּר-סִינְיָן  
אֲשֶׁר בֵּין-אַיִלִם וּבֵין סִינְיָן בְּחַמְשָׁה עַשֶּׂר יוֹם לְחַדְשָׁ הַשְׁנִי  
לְצַאתְכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם:**

**1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin  
‘asher beyn-‘Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham  
me'erets Mits'rayim.**

**Ex16:1** Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisra'El came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Mitsrayim.

**<16:1>** Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἥλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξελησθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

**1 Apērān de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl**  
And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel  
**eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.**  
unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.

**tē de pentekaidekatē hēmerā tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn**  
**And on the fifteenth day in month the second they went forth**

**ek gēs Aigyptou**  
**from the land of Egypt.**

**כל-עדת בני-ישראל על-משה ועל-אהרן במדבר:**

**Ex16:2** The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Moshe and against Aharon in the wilderness.

〈2〉 διενόρωνται εν πᾶσα συναγωνή νίκην Ιστορικά ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρὼν.

**2 diegoggyzen pasa synagōgē huiēn Israēl eni Mēusēn kai Aarēn**

complained All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron,

גַּוְיִּים אָלֵּהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִרְיָהָן מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בָּאָרֶץ  
מִצְרָיִם בְּשֶׁבֶתְּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאַכְלָנוּ לֵהֶם לְשֶׁבֶת  
כִּי־הָזָאתָם אָתָנוּ אֶל־הַמְּדָבָר הַזֶּה לְחַמִּית  
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרַעֲבָה: ס

3. **wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah**  
**b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`**  
**ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.**

**Ex16:3** The sons of Yisra'El said to them, Would that we had died by the hand of **יְהוָה** in the land of Mitsrayim, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

3> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Ὅφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἔκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἔξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

3 kai eipan pros autous hoi huioi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes  
 And said to them the sons of Israel, Ought we died being struck  
 hypo kyriou en gē Aigyptō, hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn  
 by YHWH in the land of Egypt, whenever we sat at the kettles of the meats,  
 kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn; hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn  
 and ate bread loaves in fullness. For you led us into this wilderness  
 apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō.  
 to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

וְיִאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָנָgi מִמְטִיר לְכֶם לֵהֶם מִן־הַשָּׂמֵים  
 וַיַּצֵּא הָעָם וַיָּקֹטוּ דָבְרִיּוֹם בַּיּוֹמָה לְמַעַן אֲנָפָנוּ תַּיִלְךָ  
 בְּתוּרָתִי אָמָלָא:

4. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim**  
**w'yatsa' ha'am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo**  
**l'ma'an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.**

**Ex16:4** Then **יְהוָה** said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from heavens for you; and the people shall go out and gather a day's portion, on its day, that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

4> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ ὅως ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔξελεύσεται ὁ λαός καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ή οὕτω.

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous  
 said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves  
 ek tou ouranou, kai exeleusetai ho laos  
 from out of the heavens; and shall come forth the people,  
 kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran,  
 and they shall collect together the bread day to day,  
 hopōs peirasō autous ei poreusontai tō nomō mou ē ou;  
 that I should test them if they shall go by my law or not.

בְּקָרְבָּנָה-אַתָּה כִּי תַּעֲשֶׂה וְעַל-עַמֵּךְ תַּעֲשֶׂה ۵  
 וְעַל-עַמְּךָ תַּעֲשֶׂה כִּי תַּעֲשֶׂה וְעַל-עַמְּךָ תַּעֲשֶׂה  
 וְהַיְהָ בַּיּוֹם הַשְׁבִּיר וְהַכִּינֵּנוּ אֶת אַשְׁר-יְבִרָא־  
 וְהַיְהָ מִשְׁנָה עַל אַשְׁר-יְלִקְטוּ יוֹם יוֹם: ס

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u  
 w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.

**Ex16:5** It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in, it shall be twice over what they gather daily.

«5» καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἔὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἔὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmera tē hektē  
 And it shall be in day the sixth,  
 kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin,  
 and they shall prepare what ever they should carry in,  
 kai estai diploun ho ean synagagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran.  
 and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

וְיָצַא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַרְבָּה  
 וְיָדַעַתְּם כִּי יְהִי הַזֹּאת אֲתֶכְם֙ מִן-עַמִּים: ۶

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El  
 'ereb wida`tem ki Yahūwah hotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

**Ex16:6** So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El, at evening you shall know that יְהִי has brought you out of the land of Mitsrayim;

«6» καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ααρὼν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραὴλ  
 Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl  
 said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,  
 Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyptou,  
 At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

וְיָצַא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַרְבָּה ۷

וְבָקַר וְרַאֲתֶם אֶת־כְּבֹוד יְהוָה בְּשָׁמָעָו אֶת־תְּלִפְתִּיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחַנוּ מֵה כִּי תָלֹנוּ עַלְינוּ:

7. **uboqer ur'ithem** 'eth-k'bod **Yahúwah b'sham'** o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

**Ex16:7** and in the morning you shall see the glory of **יהוָה**, for He hears your grumblings against **יהוָה**; and what are we, that you grumble against us?

<7> καὶ πρῶτον ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν ὅτι διαγογύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou

And in the morning you shall see the glory of YHWH,  
en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;  
in the hearing of your grumbling against Elohim.  
hēmeis de ti esmen hoti diagoggyzete kath' hēmōn?  
And we, what are we that you complain against us?

חִוִּיאָמֶר מֵשֶׁה בְּתַת יְהוָה לְכֶם בְּעֶרֶב בְּשֶׁר לְאַכְלָל וְלְחַם בְּבָקָר לְשַׁבָּע בְּשָׁמָע יְהוָה אֶת־תְּלִפְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִים עַלְיוֹ וְנַחַנוּ מֵה לְאַ-עֲלִינוּ תְּלִפְתִּיכֶם כִּי עַל־יְהוָה:

8. **wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba'eret basar le'ekol w'lechem baboqer lis'bo'a bish'mo'a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atēm malinim `alayu w'nach'nu mah lo'-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.**

**Ex16:8** Mosheh said, In **יהוָה** gives to you meat to eat in the evening, and bread to the full in the morning; for **יהוָה** hears your grumblings which you grumble against Him. And what are we? Your grumblings are not against us but against **יהוָה**.

<8> καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶτον εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν; οὐ γάρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν, ἀλλ' ἡ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein

And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,  
kai artous to prōi eis plēsmonēn  
and bread loaves in the morning for fullness,  
dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,  
on account of the hearing of YHWH your grumbling  
hon hymeis diagoggyzete kath' hēmōn; hēmeis de ti esmen?  
which you complain against us. But we, what are we?

ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.

For not against us your grumbling is, but against Elohim.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עָדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
קְרֻבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תִּלְגְּתִיכֶם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-'adath b'ney Yis'ra'El  
qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama` 'eth t'lunotheykem.

**Ex16:9** Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El,  
Come near before יְהוָה, for He has heard your grumblings.

9 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρὼν Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ  
Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακῆκοεν γὰρ υἱῶν τὸν γογγυσμόν.

9 eipen de Mōsēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl  
said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!  
Proselthathe enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.  
Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

וַיֹּהֵי כֹּדֶבֶר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עָדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וַיָּפֹנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כִּבְוד יְהוָה נִרְאָה בְּעַנְןָ: כ

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-'adath b'ney-Yis'ra'El  
wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

**Ex16:10** It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El,  
that they looked toward the wilderness,  
and behold, the glory of יְהוָה appeared in the cloud.

10 ήντικα δὲ ἐλάλει Ααρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὥφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,  
And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,  
kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē.  
that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

יְאִוִּידֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

**Ex16:11** And יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōsēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְיָדְךָ תִּשְׁמַע וְלֹא תַּבְדֵּל בְּנֵי כָּל־עֲמָד  
בְּנֵי כָּל־עֲמָד תְּבִרְכֶּם וְלֹא תַּבְדֵּל  
בְּנֵי כָּל־עֲמָד 12

יב שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלִינָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּר אֱלֹהֶם לֵאמֹר  
בֵּין חֻרְבִּים תִּאכְלֶנּוּ בւּשֶׂר וּבְבָקָר תִּשְׁבְּעַזְלָחֶם וַיַּדְעָתָם  
כִּי אָנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם:

12. shama`ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha'ar'bayim  
to'k'lu basar ubaboqer tis'b'u-lachem wida`tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

**Ex16:12** I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying,  
Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread;  
and you shall know that I am יהֹוָה your El.

<12> Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἐσπέραν ἔδεσθε κρέα  
καὶ τὸ πρωῒ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Isrāēl;  
I have heard the grumbling of the sons of Israel.  
lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea  
Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,  
kai to prōi plēsthēseste artōn;  
and in the morning you shall be filled of bread loaves.  
kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn.  
And you shall know that I am YHWH your El.

וְיָדְךָ תִּשְׁמַע וְלֹא תַּבְדֵּל בְּנֵי כָּל־עֲמָד 13  
בְּנֵי כָּל־עֲמָד תְּבִרְכֶּם וְלֹא תַּבְדֵּל  
גּוֹיִהִי בְּעֶרֶב וּפְעַל הַשְׁלֹו וּתְכַס אֶת־הַמְּחַנָּה  
וּבְבָקָר חִתָּה שְׁכַבָּת הַטְּלָסְבִּיב לְמַחְנָה:

13. way'hi ba`ereb wata`al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh  
ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

**Ex16:13** So it came about at evening that the quails came up and covered the camp,  
and in the morning there was a layer of dew around the camp.

<13> ἐγένετο δὲ ἐσπέρα, καὶ ἀνέβη ὁρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·  
τὸ πρωῒ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

13 egeneto de hespera, kai anebē ortygomētra  
And it was evening. And there ascended the mother-quail,  
kai ekaluuen tēn parembolēn;  
and it covered the camp.

to prōi egeneto katapauomenēs tēs drosou kyklō tēs parembolēs  
And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

תְּאַמְּרָה תְּאַמְּרָה תְּאַמְּרָה תְּאַמְּרָה תְּאַמְּרָה 14

יד וַיַּעֲלֶה שָׁכְבָת הַטְּלִים וְהַגָּה עַל־פָּנֵי הַמְּדָבֵר זֹכֶר מִחְסָפֵס זֹכֶר  
בְּכֶפֶר עַל־הָאָרֶץ:

**14. waṭa`al shik'bath hatal w'hinneh `al-p'ney hamid'bar daq m'chus'pas daq kak'phor `al-ha'arets.**

**Ex16:14** When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

<14> καὶ ἴδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἑρήμου λεπτὸν ὥστε κόριον λευκὸν ὥστε πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

14 kai idou epi prosōpon tēs erēmou

And behold, upon the face of the wilderness,

lepton hōsei korion leukon hōsei pagos epi tēs gēs.

a thin thing as coriander – white, as ice upon the earth.

טוֹנִירָאָה בְּגִירִיְשָׁרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו מִן הַזֹּאת  
כִּי לֹא יְדַעַּי מַה־הַזֹּאת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם הַזֹּאת  
אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה לְכֶם לְאַכְלָה:

**15. wayir'u b'ney-Yis'ra'El wayo'mru 'ish 'el-'achiu man hu' ki lo' yad' u mah-hu'**  
**wayo'mer Mosheh 'alehem hu' halechem 'asher nathan Yahūwah lakem l'ak'lah.**

**Ex16:15** When the sons of Yisra'El saw it, they said, each one to his brother, What is it? For they did not know what it was. And Mosheh said to them, It is the bread which **יְהֹוָה** has given you to eat.

<15> οἱ δὲ αὐτὸς οἱ γιγαντοὶ οἱ Ισραὴλ εἶπαν ἔτερος τῷ ἔτερῳ Τί ἐστιν τοῦτο; οὐ γάρ γνῶσσαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν.

15 idontes de auto hoī huoi Israēl eipan heteros tō heterō Ti estin touto?

And seeing it, the sons of Israel said, an other to the other, What is this?

ou gar ēdeisan, ti ēn. eipen de Mōusēs pros autous

not For they had known what it was. said And Moses to them,

Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;

This is the bread which YHWH gave to you to eat.

טֹזֶה הַכְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה לְקַטֵּן מִמְּבֹנֶה אֶרֶשׂ לְפִי אַכְלָוֹ  
עַמְרָלְגָלְלָת מִסְפֵּר נְפִשְׁתִּיכֶם אֶרֶשׂ לְאַשֶּׁר בְּאַחֲלוֹ תְּקַחְנוֹ:

**16. zeh hadabar 'asher tsuah Yahūwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo 'omer**

lagul'golet mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

**Ex16:16** This is the thing which יְהוָה has commanded, Gather of it every man according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

<16> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἔκαστος εἰς τὸν καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἔκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.

16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap' autou hekastos  
This is the thing which YHWH ordered. Bring together of it each  
eis tous kathēkontas, gomor kata kephalēn  
for what is fitting! A homer per head,  
kata arithmon psychōn hymōn  
according to the number of your souls;  
hekastos syn tois syskēniois hymōn syllamate.  
each with your tents let collect together!

17 :וְיִשְׁאָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר הַמְּרֻבָּה וְהַמְּמֻנָּט:

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam`it.

**Ex16:17** And the sons of Yisra'El did so, and they gathered, the one gathering much and the one gathering less.

<17> ἐποίησαν δὲ οὗτοις οἱ νἱοὶ Ισραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἔλαττον.

17 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl

And did so the sons of Israel,  
kai synelexan, ho to poly kai ho to elatton.  
and they collected together what was much and what was less.

18 :וְיִמְדֹדֵה בְּעֶמֶר וְלֹא חִזְכִּיר הַמְּרֻבָּה וְתַּקְרִבְנָה כָּלָבְנָה:

ICH NIM'DO BE'UMER VELA HIZCHIR HAMERBBAH  
V'HAMMUNAT L'A HAKHPUR AISH LEPI-ACKLO L'KATVA:

18. wayamodu ba`omer w'lo' he`diph hamar'beh  
w'hamam`it lo' hech'sir 'ish l'phi-ak'lo laqatu.

**Ex16:18** When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess, and he who had gathered little had no lack; every man gathered according to the mouth of his eating.

<18> καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὃ τὸ πολύ, καὶ ὃ τὸ ἔλαττον οὐκ ἤλαττόνησεν· ἔκαστος εἰς τὸν καθήκοντας παρ' ἔαυτῷ συνέλεξαν.

18 kai metrēsantes tō gomor ouk epleonasen ho to poly,  
And measuring with the homer, was not superabundant the one which had much,  
kai ho to elatton ouk ēlattonēsen; hekastos eis tous kathēkontas  
and the one which had less had not too less, for each what was fitting

par' **heautō** **synelexan.**  
for himself collected together.

רְטוּיֵי אָמַר מֹשֶׁה אֱלֹהִים אֲרֹשׁ אֶל-יְוָתֶר מִמְּנָיו עַד-בְּקָרָב:  
**19. wayo'mer Mosheh 'alehem 'ish 'al-yother mimenu `ad-boqer.**

**Ex16:19** Mosheh said to them, Let no man leave any of it until morning.

εἰπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

**19 eipen de Mōusēs pros autous Mēdeis katalipetō ap' autou eis to prōi.**

said And Moses to them, Let no one leave behind of his into the morning!

כָּל-אֶשְׁמָעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיּוֹתַרְוּ אֲנָשִׁים מִמְּנָיו עַד-בְּקָרָב  
וַיָּרַם תּוֹלְעִים וַיְבָאֵשׁ וַיַּקְצַּח עַל-הָמָן מֹשֶׁה:  
**20. w'lo'-sham`u 'el-Mosheh wayothiru 'anashim mimenu `ad-boqer**

**wayarum tola`im wayib'ash wayiq'tsoph `alehem Mosheh.**

**Ex16:20** But they did not listen to Mosheh, and certain men left from it until morning, and it bred worms and became foul; and Mosheh was angry with them.

καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆν, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί·  
καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ’ αὐτοὺς Μωυσῆς.

**20 kai ouk eisēkousan Mōusē, alla katelipon tines ap' autou eis to prōi;**  
And they did not hearken to Moses, but left behind some of it into the morning.

**kai exezesen skōlēkas kai epōzesen;** kai epikranthē ep' autois Mōusēs.

And erupted worms, and it stunk. And was embittered over them Moses.

כְּאֵנוֹ לִקְטוּ אֶת-זֶה בְּבָקָר בְּבָקָר אִישׁ כְּפִי אֶכְלוּ וְהַמַּשְׁמָשׁ וְנָמָס:  
**21. wayil'q'tu 'otho baboqer baboqer 'ish k'phi 'ak'lo w'cham hashemesh w'namas.**

**Ex16:21** They gathered it morning by morning, every man according to the mouth of his eating; but when the sun grew hot, it would melt.

καὶ συνέλεξαν αὐτὸν πρωΐ πρωΐ, ἔκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ·  
ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

**21 kai synelexan auto prōi prōi,**  
And they collected it together morning by morning,  
hekastos to kathēkon autō;

each the fitting thing for himself.

**hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.**

And when warmed through the sun, it melted away.

אָהָרָן וְעַזְבָּנָה וְעַזְבָּנָה וְעַזְבָּנָה וְעַזְבָּנָה  
:קְרָבָנָה וְעַזְבָּנָה וְעַזְבָּנָה וְעַזְבָּנָה וְעַזְבָּנָה  
**22**

**כב וַיֹּהֶי בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי לְקֹטֵן לְחַמּוֹת מִשְׁנָה שְׁנִי הַעֲמָר לְאַחֲרֵי  
וַיַּבְאֶסֶן כָּל-גְּשִׁירָא הַעֲדָה וְבִגְדוֹ לְמִשְׁהָה:**

**22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.**

**Ex16:22** Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

〈22〉 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομφορ τῷ ἐνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἀρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

## 22 egeneto de tē hēmerā tē hektē synelexan

**And it happened in the day sixth they collected together**

**ta deonta dipla, duo gomor tō hen;**

**the necessary double amount, two homers to the one person.**

eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.

**entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.**

**כג' נ' אמר אליהם הוא אשר דבר יהוה שפטון שפט-קדש ליהוה מחר את אשר-תאפו אפו ואת אשר-תבשלו בשלו ואת כל-העדף היפויו לכם למשמרת עד-הברך:**

**23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.**

**Ex16:23** then he said to them, This is what  spoke:

**Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to ~~the~~ Hashem.** Bake what you shall bake and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

•**23** εἰπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ρῆμα ἔστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος σάββατα ἀνάπαυσις ἄγια τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἴς τὸ πρώι.

**23 ειπεν δε Μōυσēς προς αὐτούς Τότο το ἡρēμα εστίν, ὁ ελαλēσen κyrios;**

**said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.**

**sabbata anapausis hagia tō kyriō aurion;**

A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow.

**hosa ean pessēte, pesseste,**

**Whatever as much as you should bake – bake.**

**kai hosa ean hepsēte, hepsete;**

**And whatever as much as you should boil – boil!**

kai **pan** to **pleonazon** **katalipete** **auto** **eis** **apothēkēn** **eis** **to prōi**.

And all that being superabundant leave it for reposit for the morning!

24 **בְּעֵד-הַבָּקָר כִּי-אָשֶׁר צִיה מֹשֶׁה  
וְלֹא הַבָּאִיש וְרַמָּה לְאַחֲרָתָה בָּרוּךְ**

**24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh**

w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.

**Ex16:24** So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered, and it did not become foul nor was there a worm in it.

·**24**· καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς· καὶ οὐκ ἐπώλεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

**24 kai kateliposan ap' autou eis to prōi, kathaper synetaxen autois Mōusēs;**

**And they left of it into the morning, as ordered them Moses.**

kai ouk epōzesen, oude skōlēx egeneto en autō.

**And it did not stink, nor a worm was there in it.**

**כִּי־שָׁבַת הַיּוֹם לִיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָא אֶת־בְּשָׂדָה:**  
**כַּה־רֹאֵי אָמַר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם**  
עַל־אָוֹת וְעַל־זְמָנָיו כְּלֹבֶד תְּמִימָנוֹת 25

**25. wayo'mer Mosheh 'ik'lulu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah  
hayom lo' thim'tsq'uhu bgsqdeh.**

**Ex16:25** Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to ~~gather~~; today you shall not find it in the field.

·**25** εἶπεν δὲ Μωυσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐν γε εὔρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

**25** eipen de Mōsēs Phagete sēmeron; estin gar sabbata sēmeron tō kyriō;  
said And Moses, You eat it today, for it is a Sabbath to YHWH! Today  
ouch heurethēsetai en tō pediō.  
you shall not find any in a plain.

**כִּי שְׁשַׁת יָמִים תַּלְקֹטֵהוּ וּבַיּוֹם הַשְׁבִיעִי שְׁבַת לֹא יְהִי־בָּבוֹ:**

**Ex16:26** Six days you shall gather it,  
but on the seventh day, the Shabbat, none shall be found in it.

**26** ἔξι ήμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ήμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.

**26 hex hemeras synexete, τε de hemera τη hebdomē sabbata,  
Six days you shall collect together, but the day seventh is a Sabbath,  
hoti ouk estai en autē.  
for it shall not be found in it.**

כְזֹאת הָיָה בַיּוֹם הַשְׁבִיעִי רְצָאִי מִן־הָעָם לְקַט וְלֹא מִצְאָה: 27  
בְזֹאת בַיּוֹם הַשְׁבִיעִי רְצָאִי מִן־הָעָם לְקַט וְלֹא מִצְאָה: ס

27. way'hi bayom hash'bi'i yats'u min-ha'am lil'qot w'lo' matsa'u.

**Ex16:27** It came about on the seventh day that some of the people went out to gather, but they found none.

<27> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὑρον.

27 egeneto de en tē hēmerā tē hebdomē exēlthosan tines

And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones  
ek tou laou syllexai kai ouch heuron.

from the people to collect together, and they did not find.

בְחִנֵּי אָמַר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה  
עַד־אֲنָה מְאַנְתֶּם לְשִׁמְרָה מִצְוֹתִי וְתֹרְתִּי: 28  
בְחִנֵּי אָמַר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה  
עַד־אֲנָה מְאַנְתֶּם לְשִׁמְרָה מִצְוֹתִי וְתֹרְתִּי:

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh

'ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

**Ex16:28** Then said to Mosheh,  
How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

<28> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν  
Ἐως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;

28 eipen de kyrios pros Mōusēn  
said And YHWH to Moses,

Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?  
For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

כְתָאָה כִּי־יְהֹוָה נָתַן לְכֶם הַשְׁבָת עַל־כֵן הוּא נָתַן לְכֶם  
בַיּוֹם הַשְׁבִיעִי לְחַם יוֹמִים שֶׁבֶי אִיש תְּחִתָּיו<sup>29</sup>  
אֶל־יָצָא אִיש מִקְמוֹ בַיּוֹם הַשְׁבִיעִי:

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath 'al-ken hu' nothen lakem  
bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu  
'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi'i.

**Ex16:29** See, has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread for two days on the sixth day. Remain each man in his place; do not let man go out from his place on the seventh day.

<29> ἔδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα.

διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν·  
καθήσεσθε ἔκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν,  
μηδὲὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

**29** *idete, ho gar kyrios edōken hymin tēn hēmeran tautēn ta sabbata;*  
*See! for YHWH gave to you Sabbath day this.*

*dia touto autos edōken hymin*

*On account of this he gave to you*

*tē hēmerā tē hektē artous duo hēmerōn; kathēsesthe hekastos eis tous oikous hymōn,*  
*on the day sixth bread loaves for two days. Let sit down each in your houses!*  
*mēdeis ekporeuesthō ek tou topou autou tē hēmerā tē hebdomē.*  
*Not one of you go forth from out of his place during the day seventh!*

לֹויִשְׁבָתָהוּ הַעַם בֵּיּוֹם הַשְׁבָעִי: 30

**30. wayish'b'thu ha'am bayom hash'bi'i.**

**Ex16:30** So the people rested on the seventh day.

καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.  
30 kai esabbatisen ho laos tē hēmera tē hebdomē.

And observed the Sabbath the people in the day seventh.

לֹא וַיַּקְרָא בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמָוֹן וְהַזָּא כְּזֹרֶע גָּד לְבָנָן  
וְטֻעָמוֹ כְּצַפִּיחָת בְּדָבָשׁ: 31

**31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban**  
**w'ta`mo k'tsapichith bid'bash.**

**Ex16:31** The house of Yisra'El called its name manna,  
and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν·  
ἥν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.

31 kai epōnomasan hoi huioi Israēl to onoma autou man;  
And named it the sons of Israel – the name of it, Manna.

ēn de hōs sperma koriou leukon,  
And it was as the seed of coriander – white.

to de geuma autou hōs egkris en meliti.  
And the taste of it was as pastry with honey.

לֹבְנוּיִאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מֶלֶא הַעֲמָדָה 32

**מִפְנֵי לְמַשְׁמָרָת לְדֹרְתִיכֶם לְמַעַן יְרַא אֶת־הַלְּחֵם  
אֲשֶׁר הָאכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמְדָבֵר בְּחֻצֵי אֶתְכֶם מִארְצֵי מִצְרָיִם:**

**32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah m'ló' ha`omer  
mimenu I'mish'mereth I'dorotheykem I'ma`an yir'u 'eth-halechem  
'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.**

**Ex16:32** Then Moshe said, This is the thing that יהוה has commanded,  
Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread  
that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Mitsrayim.

〈32〉 εἶπεν δὲ Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος  
Πλήσατε τὸ γομφό του μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον,  
ὅν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἔξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

**32 eipen de Mōsēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios**  
**said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.**

**Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn,  
Fill the homer of the manna, for reposit for your generations!**

**hina idōsin ton arton, hon ephagete hymeis en tē erēmō,**  
**that they might see the bread which you ate in the wilderness,**  
**hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyptou.**  
**as led you YHWH out of the land of Egypt.**

33 የሚገኘውን አገልግሎት በጥቅምት-ፍት የሚገኘውን ስራውን በጥቅምት-ፍት

**לגוי אמר** מ"ה אֶל-אַהֲרֹן كח צנאנת אחת ותז' שפה  
**מלא-העمر** מן ונהנח אותו לפניו יהיה למשמרת לדרכיכם:

**33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah m'lō'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah I'mish'mereth I'dorotheykem.**

**Ex16:33** Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before  to be kept throughout your generations.

¶**33** καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἔνα  
καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομφό του μαν  
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸν ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 καὶ εἶπεν Μῶυσῆς πρὸς Ααρὼν Λαβὲ σταμνὸν χρυσοῦν ἵνα

**kai embale eis auton plēres to gomor tou man**

**And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of manna, kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsin eis tas geneas hymōn. and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!**

34 **עַמְקָדָה** **מִבְּנֵי** **צֹבָא** **בְּלֶגֶת** **בְּלֶגֶת** **בְּלֶגֶת** **בְּלֶגֶת**  
לְדַבֵּר כִּי-אֲשֶׁר צֹבָא יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
וַיֹּאמֶר אֶחָד לְפָנָיו הַעֲדָה לְמַשְׁמָרָת:

**34. ka'asher tsuah Yahúwah 'el-Mosheh  
wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.**

**Ex16:34** As  commanded unto Mosheh,  
so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

〈34〉 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

**34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,**  
**In which manner YHWH ordered Moses,**  
**kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsin.**  
**even put aside Aaron it before the testimony for preservation.**

**לְהַבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶכְלֹו אֶת-חִמּוֹן אֶרְבָּעִים שָׁנָה עַד-בָּאָם**

**נוֹשֶׁבֶת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲכָלִי עַד-בָּאָם אֶל-קָצָחָה אֶרְץ כְּנֻעָן:**  
35. **ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba'im shanah `ad-bo'am**  
**'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na'an.**

**Ex16:35** The sons of Yisra'El ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; they ate the manna until they came to the border of the land of Kanaan.

·**35** οι δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἴκουμένην· τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

**35 hoi de huioi Israēl ephagon to man etē tessarakonta,  
And the sons of Israel ate the manna years forty,  
heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;  
until they came into the land to be lived in.  
to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs  
the manna They ate until they came into a part of**

**לו והעمر עשרה היא הרא:** כ **וְאַתָּה תִּשְׁרֵף בְּעֶלְמָה וְאַתָּה תִּשְׁרֵף בְּעֶלְמָה:** 36

**36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.**

**Ex16:36** Now an omer is a tenth of an ephah.

〈36〉 τὸ δὲ γομόρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

**36** to de gomor to dekaton tōn triōn metrōn ēn.

**Now the homer the tenth of three measures was.**